



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 17.11.2012

Kielet ja käännössuunnat  
Suomesta muihin kieliin

Lääketiede (aukt3)

Toimeksianto

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde: Duodecim 2/2008

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään ulkomaisia lääkintäviranomaisia varten potilaan joutumatta sairaalahoitoon ulkomailla.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!*

Käännettävä teksti sisältää 2004 merkkiä.

## Oma potilas

Potilas on 77-vuotias nainen, joka sairasti ruokavaliohoitoista tyyppin 2 diabetesta, verenpainetautiä, osteoporoosia ja moninivelrikkoo. Lisäksi hänellä esiintyi mielialaoireilua. Potilaan seerumin natriumpitoisuus oli ollut vuosien ajan harvoin tarkistettuna normaali. Lääkityksenä hänellä olivat asetyylisalisyylihappo (100 mg x 1), tsopikloni (7,5 mg ½-1 x 1), kalsiumkarbonaatin ja kolekalsiferolin yhdistelmä (1 x 2) ja tarvittaessa diklofenaakki (50 mg).

Potilaalle kehittyi akuutisti näköharhoja, ja hänet lähetettiin päivystyspotilaana neurologille. Neurologin tutkimuksissa pään TT-löydös oli iänmukainen, ja elektrolyyttiarvot olivat viitealueella. Verenpaine todettiin kohonneeksi, ja lääkityksen lisättiin ramipriili (2,5 mg x 1) ja harhaisuuteen ketiapiini (25 mg x 1).

Kaksi kuukautta ketiapiinin käytön aloituksen jälkeen lääkitykseen lisättiin sitalopraami (10 mg). Sen annosta suurennettiin viikkoa myöhemmin määrään 20 mg x 1 terveyskeskuksen vuodeosastolla, jonne potilas oli tullut alaselkävivun vuoksi. Lisäksi kahden viikon osastojaksolla alettiin kivun hoitoon antaa tramadolia (50 mg x 3) ja etorikoksibia (90 mg x 1) sekä osteoporoosiin ibandronihappoa (150 mg kerran kuukaudessa).

Muutama päivä kotiutumisen jälkeen potilas palasi uudelleen terveyskeskuksen vuodeosastolle epämääräisen kivuliaisuuden ja huonovointisuuden vuoksi. Sitalopraami vaihdettiin duloksetiiniin (30 mg 1 x 1), koska sen uskottiin tehoavan paremmin potilaan depressio-oireisiin. Seerumin natriumpitoisuus oli nyt 126 mmol/l, mutta tähän ei kiinnitetty huomiota. Noin kaksi viikkoa myöhemmin pitoisuus oli pienentynyt arvoon 124 mmol/l. Koska natriumpitoisuus oli pienentynyt SSRI-lääkityksen aloituksen jälkeen ja pysynyt pienenä lääkkeen vaihdosta huolimatta, lääkäri epäili lääkityksen aiheuttamaa hyponatremiaa. Duloksetiinin käyttö lopetettiin, ja kolme vuorokautta myöhemmin natriumpitoisuus oli 129 mmol/l ja suureni siitä aluksi muutaman päivän välein tarkistettuna normaaliksi noin kuukauden aikana.

Potilaan tuntema epämääräinen huonovointisuus helpotti viikossa duloksetiinin käytön lopettamisen jälkeen, ja potilas pystyi kotiutumaan. Kolme kuukautta myöhemmin seerumin natriumpitoisuus oli edelleen viitealueella, 136 mmol/l.